

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a rano, o wschodzie słońca, wstań wcześniej i najedź miasto, a oto gdy on i ludzie, którzy są z nim, wyjdą do ciebie, zrób z nim, cokolwiek podejdzie ci pod rękę. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rano, o wschodzie słońca, uderz na miasto, a gdy Gaal z poplecznikami wyjdzie do ciebie, zrób z nim, co uznasz za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A rano, gdy słońce wzejdzie, wstaniesz i uderzysz na miasto. A gdy on i lud, który <i>jest</i> z nim, wyjdą przeciwko tobie, uczynisz z nim według swego uznania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rano, gdy słońce wznijdzie, wstawszy uderzysz na miasto; a gdy on i lud, który jest z nim, wynijdzie przeciw tobie, uczynisz z nim, co będzie chciała ręka twoja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a rano gdy wschodzi słońce, przypadni na miasto, a gdy on wyjedzie na cię z ludem swoim, uczyn mu, co będziesz mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rankiem, gdy słońce wzejdzie, wstań i uderz na miasto, a gdy on i lud, który z nim jest, zwróci się przeciwko tobie, uczynisz z nim to, co potrafi twoja ręka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A rano, gdy wzejdzie słońce, wstań wcześniej i rusz na miasto, a gdy on i zastęp, który ma przy sobie, wyjdą do ciebie, zrób z nim, co możesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano zaś, kiedy wzejdzie słońce, wstań i uderz na miasto. A gdy on i lud, który jest z nim, wystąpią przeciwko tobie, to uczynisz z nim to, co w tych okolicznościach będzie możliwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy rano wzejdzie słońce, wyrusz i uderz na miasto. A kiedy on i lud, który jest z nim, wystąpią przeciwko tobie, postąpisz z nimi według swego uznania”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rano zaś, o wschodzie słońca wyruszysz i uderzysz na miasto. A skoro on i lud, który jest przy nim, wystąpią przeciwko tobie, postąpisz z nim według swego uznania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли помер Гедеон, і сини ізраїльські відвернулися і вчинили розпусту за Ваалами і поставили собі Ваалверіта в завіт їм, щоб був він за Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś z rana, kiedy zaświeci słońce, wyruszysz i napadniesz na miasto. A kiedy on wyruszy przeciw tobie, wraz z ludźmi, którzy mu towarzyszą – wtedy postąpisz z nim według okazji, która ci się nadarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rano, skoro tylko zaświeci słońce, wstań wcześniej i rusz pędem przeciwko miastu; a gdy on i lud, który jest z nim, wyruszą przeciwko tobie, zrób z nim, co będzie możliwe dla twojej ręki”.

¹⁾ cokolwiek podejdzie ci pod rękę, תַּמְצָא יָדְךָ כָּאֲשֶׁר, idiom: cokolwiek uznasz za właściwe.